



**Фаховий коледж Міжнародного гуманітарного університету
Циклова комісія зі спеціальності «Філологія»**

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс перекладу основної іноземної мови (письмовий)

Галузь знань	03 – «Гуманітарні науки»
Спеціальність	035 – «Філологія»
Назва освітньої програми	ФІЛОЛОГІЯ
Рівень освіти	фаховий молодший бакалавр

Розробники і викладачі	Контактний тел.	E-mail
кандидат педагогічних наук, доцент Рожелюк Ірина Ярославівна	+380 (63) 061 6193	irina.rogeluk2504@ukr.net

1. АНОТАЦІЯ ДО КУРСУ

Освітня програма	Програма вивчення навчальної дисципліни “Практичний курс перекладу основної іноземної мови (письмовий)” складена відповідно до галузевих стандартів професійної освіти та освітньо-професійної програми підготовки здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра: 035 “Філологія на основі інтеграційного підходу до складання навчальних програм.
------------------	--

Короткий опис предметної сфери	Навчальна дисципліна “Практичний курс перекладу основної іноземної мови (письмовий)” входить до циклу фахової підготовки здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра та є багатосеместровою дисципліною. Дана дисципліна передбачає оволодіння усною та письмовою комунікацією в побутовому, академічному та професійному середовищах.
--------------------------------	--

Мова викладання	Українська, англійська
-----------------	------------------------

Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета та завдання навчальної дисципліни	<p><i>Метою</i> викладання курсу “Практичний курс перекладу основної іноземної мови (письмовий)” є формування у студентів базових навичок письмового та усного видів перекладу, необхідних для успішного здійснення мовного посередництва в актах міжкультурної комунікації..</p> <p>До <i>завдань</i> курсу відносимо: оволодіння лексичними, граматичними, семантичними, фонологічними, орфоепічними компетенціями, вміння користуватися граматичними ресурсами мови як цілісним механізмом виконання комунікативних завдань, усвідомлення та контроль організації змісту, відношення слова до його загального контексту. Отримання практичного досвіду поведінки в різних культурних і професійних ситуаціях, та реагування на них, розвинення навичок адекватно діяти у конкретних професійних ситуаціях, отримання різномовних професійних комунікативних компетенцій.</p>
--	---

2. ОЧІКУВАНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ, ЯКІ ПЛАНУЄТЬСЯ СФОРМУВАТИ ТА ДОСЯГНЕННЯ ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ

Результати навчання дисципліни			
	Внаслідок вивчення навчальної дисципліни		Методи оцінювання досягнення РН

Символ ПРН	здобувачі ступеня фахового молодшого бакалавра будуть здатними продемонструвати такі результати навчання:	Посилання на символ ПРН	Методи викладання та навчання	
1.	здійснювати спілкування в межах сфер, тем і ситуацій, визначених чинною програмою	ПРН9 ПРН11 ПРН13 ПРН14	Практичне заняття, самостійна робота	Поточне оцінювання на практичних заняттях
2.	читати і розуміти автентичні тексти різних жанрів і видів із різним рівнем розуміння змісту			
3.	здійснювати спілкування у письмовій формі відповідно по поставлених завдань			
4.	ефективно взаємодіяти з іншими усно, письмово та за допомогою засобів електронного спілкування			
5.	обирати й застосовувати доцільні комунікативні стратегії відповідно до різних потреб			
6.	ефективно користуватися навчальними стратегіями для самостійного вивчення іноземної мови			

Формування та розвиток компетентностей	
Посилання та шифр комп-сті	Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра компетентностей:
ЗК 03	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово
ЗК 09.	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 11.	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
СК 02	Здатність використовувати в професійній діяльності Знання промову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні
СК 06	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і

	регістрах спілкування(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
СК 07	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та Інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
СК 09	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилі в державною та іноземною (іноземними) мовами

3. ОБСЯГ ТА ОЗНАКИ КУРСУ

Загалом		Вид заняття				Ознаки курсу		
ЄКТС	годин	Лекційні заняття	Практичні заняття	Лабораторні заняття	Самостійна робота	Курс. (рік навчання)	Семестр	Обов'язкова / вибіркова
4	120	0	56	0	64	3	5	Обов'язкова

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Зміст навчання				
Тема за п/п	Назва теми	Посилання на ПРН модуля	ПЗ/СРЗ, год.	Усього
5 семестр				
Тема 1.	Переклад простих речень. Особливості перекладу підмета і присудка.		ПЗ2 / СРЗ2	15
Тема 2.	Переклад складних речень. Переклад прямої та непрямої мови. Переклад пасивного стану. Відмінності в пунктуації в англійській і українській		ПЗ2 / СРЗ2	15

	мовах.	ПРН9 ПРН11 ПРН13 ПРН14			
Тема 3.	Переклад багатозначних слів та омонімів. Переклад синонімів та антонімів. Переклад запозичень, застарілих слів та неологізмів. Хибні друзі перекладача.		ПЗ2 / СР32	15	
Тема 4.	Переклад фразеологізмів. Переклад модальних дієслів.		ПЗ2 / СР32	15	
Тема 5.	Однозначні еквіваленти. Варіантні відповідності.		ПЗ2 / СР32	15	
Тема 6.	Переставлення. Заміна: заміна форми слова, заміна частин мови, заміна членів речення. Синтаксична заміна: заміна складнопідрядного речення складносурядним, заміна складносурядного речення складнопідрядним. Лексичні заміни. Додавання. Опущення. Антонімічний переклад. Компенсації. Описовий переклад.		ПЗ2 / СР32	15	
Тема 7.	Реалії. Поняття про реалії. Ситуативні реалії. Екзотизми: географічні реалії, етнографічні реалії, суспільно-політичні реалії. Топоніми. Вигуки.		ПЗ2 / СР34	15	
Тема 8.	Види відхилень від літературної норми і засоби їх передачі. Колективні відхилення: просторіччя, діалекти, жаргони, аргі, сленг, табуїтована лексика, професійні мови, архаїзми. Індивідуальні відхилення: вольності усного мовлення, словотворчість, дитяча мова, ламана мова, дефекти мови, помилки у вимові та написанні.		ПЗ2 / СР34	15	
Всього				56	64
Підсумковий контроль – іспит					

5. ТЕХНІЧНЕ Й ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ / ОБЛАДНАННЯ

Технологія навчання дисципліни	Змішане навчання через розміщення навчального контенту в університетській LMS MOODLE з забезпеченням самооцінювання здобувачів вищої освіти.
--------------------------------	--

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

Самостійна робота

Опис змісту навчання (наприклад, теми або види навчальної активності)	Опис змісту навчання (наприклад, теми або види навчальної активності)	Опис змісту навчання (наприклад, теми або види навчальної активності)	год.
5 семестр			
Тема 1.	Переклад простих речень. Особливості перекладу підмета і присудка.		8
Тема 2.	Переклад складних речень. Переклад прямої та непрямої мови. Переклад пасивного стану. Відмінності в пунктуації в англійській і українській мовах.		8
Тема 3.	Переклад багатозначних слів та омонімів. Переклад синонімів та антонімів. Переклад запозичень, застарілих слів та неологізмів. Хибні друзі перекладача.		8
Тема 4.	Переклад фразеологізмів. Переклад модальних дієслів.		8
Тема 5.	Однозначні еквіваленти. Варіантні відповідності.		8
Тема 6.	Переставлення. Заміна: заміна форми слова, заміна частин мови, заміна членів речення. Синтаксична заміна: заміна складнопідрядного речення складносурядним, заміна складносурядного речення складнопідрядним. Лексичні заміни. Додавання. Опущення. Антонімічний переклад. Компенсації. Описовий переклад.		8
Тема 7.	Реалії. Поняття про реалії. Ситуативні реалії. Екзотизми: географічні реалії, етнографічні реалії, суспільно-політичні реалії. Топоніми. Вигуки.		8

Тема 8.	Види відхилень від літературної норми і засоби їх передачі. Колективні відхилення: просторіччя, діалекти, жаргони, аргі, сленг, табуїована лексика, професійні мови, архаїзми. Індивідуальні відхилення: вольності усного мовлення, словотворчість, дитяча мова, ламана мова, дефекти мови, помилки у вимові та написанні.	9, 11, 13,14	8
Всього			64

7. ВИДИ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Види контролю		Складові оцінювання
Поточний контроль та тестування, які здійснюються у ході проведення практичних занять, консультацій та відпрацювань.		80%
Підсумковий контроль, який здійснюється у ході проведення заліку.		20%
Методи діагностики знань (контролю)	Фронтальне опитування, тестові завдання, робота у групах, розв'язання практичних завдань, іспит	

8. ОЦІНЮВАННЯ ПОТОЧНОЇ, САМОСТІЙНОЇ ТА ІНДИВІДУАЛЬНОЇ РОБОТИ ЗДОБУВАЧІВ З ПІДСУМКОВИМ КОНТРОЛЕМ У ФОРМІ ЗАЛІКУ

Поточний контроль			
Види роботи	Планові терміни виконання	Форми контролю та звітності	Максимальний відсоток оцінювання
Систематичність і активність роботи на практичних заняттях			
1.1. Підготовка до практичних занять	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Перевірка обсягу та якості засвоєного матеріалу під час практичних занять	35
Виконання завдань для самостійного опрацювання			
1.2. Індивідуальне тестування	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Перевірка результатів виконання тесту	35
Виконання індивідуальних завдань (науково-дослідна робота здобувача)			

1.3. Інші види індивідуальних завдань, в т.ч. підготовка наукових публікацій, участь у роботі круглих столів, конференцій тощо.	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Обговорення результатів проведеної роботи під час аудиторних занять або ІКР, наукових конференцій та круглих столів.	10
Разом балів за поточний контроль			80
Підсумковий контроль – іспит			20
Всього балів			100

9. КРИТЕРІЇ ПІДСУМКОВОЇ ОЦІНКИ ЗНАНЬ ЗДОБУВАЧІВ

Рівень знань оцінюється:

– «відмінно» / «зараховано» А – від 90 до 100 балів. Здобувач виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно знаходити та опрацьовувати необхідну інформацію, на екзамені демонструє знання матеріалу, проводить узагальнення і висновки. Був присутній на лекціях, практичних та лабораторних заняттях, під час яких виконував усі поставлені завдання та давав вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді, виконав лабораторні роботи та завдання до самостійної роботи, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

– «добре» / «зараховано» В – від 82 до 89 балів. Здобувач володіє знаннями матеріалу на екзамені, але допускає незначні помилки у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді. Був присутній на лекціях, практичних та лабораторних заняттях, під час яких виконував усі поставлені завдання та давав вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді, виконав лабораторні роботи та завдання до самостійної роботи, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

– «добре» / «зараховано» С – від 74 до 81 балів. Здобувач відтворює значну частину теоретичного матеріалу на екзамені, виявляє знання і розуміння основних положень, з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, але дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки. При цьому враховується наявність виконаних лабораторних робіт та завдань до самостійної роботи та активність у науково-дослідній роботі;

– «задовільно» / «зараховано» D - від 64 до 73 балів. Здобувач був присутній не на всіх лекціях та практичних заняттях, на екзамені володіє навчальним матеріалом на середньому рівні, допускає помилки, серед яких є значна кількість суттєвих. При цьому враховується наявність виконаних лабораторних робіт та завдань до самостійної роботи;

– «задовільно» / «зараховано» E – від 60 до 63 балів. Здобувач був присутній не на всіх лекціях та практичних заняттях, на екзамені володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні, на всі запитання

дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки, виконав не всі завдання до самостійної роботи;

– «незадовільно з можливістю повторного складання» / «не зараховано» FX – від 35 до 59 балів. Здобувач володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу;

– «незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни» / «не зараховано» F – від 1 до 34 балів. Здобувач не володіє навчальним матеріалом.

Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами

100-бальною шкалою	Шкала за ECTS	За національною шкалою	
		екзамен	залік
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	Зараховано
74-81	C		
64-73	D	Задовільно	Зараховано
60-63	E		
35-59	Fx	Незадовільно	Не зараховано
1-34	F		

10. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
2. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (Англійська та українська мови). Київ: Ленвіт, 2012. 204 с. (English – Ukrainian).
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.

Інформаційні ресурси

1. www.homeenglish.ru
2. www.linguistic.ru
3. www.britishcouncil.org
4. www.onestopenglish.com
5. www.englishteacherwebsites.com

6. www.teachingideas.co.uk

7. Картки для вивчення лексики quizlet.com Вивчення іноземної мови за допомогою відомих пісень – [Internet resource]: lyricstraining.com